

cd. 6748-01-11
H
UNIwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

HORIZON

STUDIA
ROMANICA POSNANIENSIA
XXV/XXVI



POZNAŃ 2000

BIBLIOT. UAM
W

Redaktorzy naukowi

JÓZEF SYPNICKI, TERESA TOMASZKIEWICZ – Językoznawstwo
IRENA FILIPOWSKA – Literatura

Wydanie publikacji dofinansowane przez Komitet Badań Naukowych



© Copyright by Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań 2000

12129951 / 25/26
2000

Redaktor: *Elżbieta Kostecka*

Redaktor techniczny: *Dorota Borowiak*

ISBN 83-232-0965-0

ISSN 0137-2475

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Wydanie I. Nakład 350 + 80 egz. Ark. wyd. 33,5. Ark. druk. 24,75. Papier offset., kl. III, 80 g, 70 × 100.
Podpisano do druku i druk ukończono w lipcu 2000 r.

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

Bibl. UAM
W 00

TABLE DES MATIÈRES

LINGUISTIQUE

Brigit Apfelbaum, <i>La gestion du couple QUESTION-RÉPONSE (Q-R) en situation de communication assistée par un(e) interprète</i>	3
Ioana Adriana Bălăcescu, <i>Étude contrastive du système des pronoms en français et en roumain (du point de vue du système linguistique et du point de vue socioculturel)</i> . .	15
Claude Bocquet, <i>La notion de modèle de discours appliquée à la traduction</i>	21
Krzysztof Bogacki, <i>La traduction et les limites de la fidélité</i>	29
Robert Bouchard, <i>L'interaction en classe, un «polylogue praxéologique»?</i>	41
Christian Brassac, Grégori Nicolas, <i>Co-construction de sens en situation de conception d'un outil didactique</i>	55
Martina Drescher, <i>Pour une analyse contrastive des types de discours: l'exemple du faire-part de décès en français et en espagnol</i>	67
Anna Dutka, <i>La représentation du discours de Gustave Flaubert dans une étude de Ferdinand Brunetière</i>	81
Mieczysław Gajos, <i>Formy skrócone rzeczowników francuskich oznaczających osoby</i> . .	89
Yves Gambier, <i>Traduction et analyses de discours: typologie croisée</i>	97
Marie-Madeleine de Gaulmyn, <i>Résistance des corpus longs et déplacements de la recherche: l'exemple de la rédaction conversationnelle</i>	109
Teresa Giermak-Zielińska, <i>Décoder à travers les âges: traduction polonaise des textes d'ancien français</i>	125
Monika Glowicka, <i>Vocabulario y estereotipos publicitarios en los anuncios de la prensa española actual</i>	135
Jacqueline Guillemin-Flescher, <i>Repérages discursifs et traduction</i>	145
Amr Helmy Ibrahim, <i>Répétition, redondance, reformulation: les spirales explicatives du même</i>	157
Janine Jespersen, <i>Les erreurs de déterminants chez les étudiants en français langue étrangère: une perspective microtextuelle</i>	167
Stanisław Karolak, <i>Comment traduire l'inexistant: définitude/indéfinitude des syntagmes binominaux</i>	183
Adriana Kowalska, <i>Quelles démarches et stratégies dans une approche traductologique du discours (l'exemple d'une implication didactique du discours de Jacques Derrida)</i> .	193
Ulrich Krafft, Ulrich Dausendschön-Gay, <i>Systèmes écrivains et répartition des rôles interactionnels</i>	199
Ronald Landheer, <i>L'isotopie complexe comme défi traductologique</i>	213
Ewa Miczka, <i>Aspects socio- et psycholinguistiques de la modélisation de la compréhension des textes de la vie quotidienne: fait divers et publicité</i>	223
Janusz Pawlik, <i>Las divergencias en el régimen verbal del objeto directo e indirecto en polaco y en castellano</i>	235

Magda Potok-Nycz, Józef Sypnicki, <i>L'intraculturel et la traduction</i>	249
Josette Rey-Debove, <i>Le discours et ses situations</i>	261
Annette Sabban, <i>Médiation et mise en scène de l'information dans le discours de vulgarisation scientifique</i>	269
Bernd Stefanink, <i>Analyse conversationnelle et didactique de la traduction</i>	283
Magdalena Szeplińska-Karkowska, <i>Facteurs discursifs dans l'amplification du texte pendant la traduction</i>	299
Teresa Tomaszewicz, <i>Le sens et l'information à transmettre dans la traduction des messages verbo-visuels</i>	305
Grażyna Vetulani, <i>Quelques exemples d'analyse des corpus en vue de la traduction</i> . . .	317

LITTÉRATURE

Wojciech Charchalis, <i>Al torno de los conceptos del realismo mágico y lo real maravilloso – intento de diferenciación</i>	327
Piotr Sadkowski, <i>«Anna Karénine» travestie ou une mise en abyme transtextuelle. Sur quelques pratiques transtextuelles dans la prose d'Albert Cohen</i>	337
Maria Stepniak, <i>Albert Camus, écrivain français d'Algérie</i>	351

